



D

ST. MARTIN'S BRUNNEN

Martin von Tours (316 bis 397 n. Chr.), war zunächst Offizier im Römischen Heer, später Bischof von Tours.

Seit in alter Zeit von dem erhabenen Platz, dem heiligen Berg, dem „helligen Dotz“, wo heute die Apollinariskirche steht, die Martinskapelle auf Remagen herablickte, wird hier der St. Martin verehrt. In der finsternen Jahreszeit, nach dem Einbringen der Ernte, wird mit überliefertem Brauchtum am 11. November sein Namensfest gefeiert.

Morgens wird gekrabbelt: Die kleinen Schulkinder ziehen, getrennt in Bach-Stätzje und Ovver-Stätzje, in ihrem Gebiet von Haus zu Haus und singen das Martinslied „Hellije Zante Mätes“. Spendenfreudige Bürger werfen Süßigkeiten und kleine Geschenke aus ihren Fenstern, die von den Kindern „gekrabbelt“ werden.

Abends der Fackelzug: Mit selbstgebastelten Laternen, ausgehöhlten und beleuchteten „Knollen“ (Futterrüben) und Kürbissen, den sogenannten Fackeln, mit Trompeten, Trommeln und Flöten, mittendrin hoch zu Roß der St. Martin, ziehen die Kinder unter Absingen der Martinslieder durch die Stadt. Zugleich wird auf der Berghöhe das Martinsfeuer abgebrannt.

Martinsfeuer: Früher gab es zwei Martinsfeuer, eins der Bach-Städter (Bach-Stätzje) und eins der Ober-Städter (Ovver-Stätzje). Das Brennmaterial sammelten die Schulkinder in den Häusern und schafften es in Handwagen, Schubkarren und Kinderwagen zu ihrem Feuerplatz. Es war ein verbissener Wettkampf, jeder wollte das größte Feuer haben. Beide Gruppen mußten ihren Feuerstoß rund um die Uhr bewachen, damit die Rivalen ihn nicht vor dem Fest anzündeten.

Hier am Martinsbrunnen ist dargestellt:

Der Feuerstoß mit allem, was von den Kindern in den Häusern zusammengetragen worden ist. Sehen Sie doch einmal nach, was da alles zwischen dem kaputten Wagenrad, dem alten Kummel und dem strohgeflochtenen Bienenkorb aufgestapelt ist.

Der Wächter, mit einem dicken Knüppel bewaffnet, ist eingeschlafen.

Der Rivale, ein besonders mutiger Bursche, kriecht auf dem Bauch heran und zündelt.

Die Mitläufer hocken still im Hintergrund und beobachten gespannt, was passiert.

Drei Eimer mit Wasser stehen zum Löschen bereit.

Bis heute und sicher auch weiterhin bleibt die Frage ungeklärt: „Ist der eingeschlafene Wächter nun ein Bach-Stätzje oder ein Ovver-Stätzje?“



UK

ST. MARTIN'S FOUNTAIN

Martin of Tours was born in Hungary in 316 and died in Candes in France in 397 A.D. Martin, like his father, was a soldier in the Roman army and according to a legend about him even before he became a Christian he shared his Roman cape with a shivering beggar, thus acting like Christ wants us to act. Later he was baptised and resigned from the army. He lived as a hermit and then as a monk, later becoming the much loved Bishop of Tours. Martin died on 8th Nov. and was buried on 11th of Nov. 397 A.D.

The Apollinaris Church is built on the “holy mountain” or in the local dialect the “helligen Dotz” and it is from this elevated place, in the Chapel of St. Martin which overlooks Remagen, that St. Martin has been revered for so many years. In the dark days after the harvest has been brought in, the feast of the name of St. Martin is celebrated. There are many customs attached to the feast of St. Martin, one of which is the custom of “begging” which is called “krabbeln” in German.

In the morning the children go “begging”. They go from one house to the other hoping to get sweets and little presents. Here in Remagen the children go to separate parts of the town either to the Bach-Stätzje, lower Remagen or to the Ovver-Stätzje, upper Remagen. Generous citizens throw sweets from the windows of their houses to the children in the street, who are happily singing songs about St. Martin as they go along (Hellije Zante Mätes).

In the evening, there is a *lighted procession* in which St. Martin on horse back, children and their parents go through the streets singing St. Martin’s songs accompanied by trumpets and flutes. The children carry self made lanterns or torches from pumpkins or turnips. At the same time the St. Martin’s bonfire is set alight.

St. Martin’s Bonfire

In former times there were two St. Martin’s bonfires, one in lower Remagen and one in upper Remagen. Children gathered all sorts of things to burn on the fire and carried them to the fire in the days before St. Martin’s Day in hand carts and wheel barrows. There was great rivalry between the two districts and both had to guard their fires very carefully in the days before the feast in case they were set alight by a person of the rival group.

St. Martin’s Fountain

What is depicted on the St. Martin’s fountain?

The bonfire is here with it’s flames and all the objects that were collected by the children for the bonfire. Notice the old wheel, the horse’s collar and the old bee-hive.

The guardian of the fire is here with a large stick to ward off any one of the rival group who wants to light the fire before time.

The rival is here, an especially brave fellow who is creeping on his stomach to light the rival fire.

The spectators are here looking on in the background to see what will happen.

Three buckets are also here, full of water ready to put out the fire.

And of course, the very important question still remains unanswered, that sleeping guardian of the fire, is he from lower or upper Remagen?



NL

ST. MARTIN'S BRON

Martin van Tours (316 tot 397 na Chr.), was eerst officier in het Romeinse leger; later bisschop van Tours.

Sinds in vroeger tijden de Maartenskapel vanaf zijn hoge zetel, de heilige berg (dem helligen Dotz) over Remagen uitkijkt, wordt hier Sint Maarten vereerd. Tegenwoordig staat hier de Apollinariskerk.

In het donkere jaargetijde wordt na de oogst traditioneel zijn naamsfeest gevierd.

s’Ochtends wordt er „gegrabbeld“: de jonge schoolkinderen trekken, gescheiden in „Bach-Stätzje“ en „Ovver-Stätzje“ (de beek- en de bovenstedelingen), door hun gebied van huis tot huis en zingen het Maartenslied „Hellije Zante Mätes“. Gulle burgers strooien snoep en kleine kadootjes uit hun ramen, die door de kinderen „gegrabbeld“ worden.

s’Avonds is er de lampionnenoptocht: de kinderen trekken met hun zelfgemaakte lampionnen, hun uitgeholde en verlichte knollen (voederbieten) en pompoenen door de stad. Ze zingen hun St. Maartensliedjes onder begeleiding van

de muziekkorpsen met in hun midden St. Maarten te paard.

Boven op du berg brandt hut St. Maartensvuur.

Het St. Maartensvuur: vroeger waren er twee St. Maartensvuren: één van de „Bach-Stätzje“ en één van de „Ovver-Stätzje“. Het brandhout haalden de schoolkinderen huis aan huis op en brachten het met handkar-